

Viện Nghiên cứu Hán Nôm
越南漢喃研究院
Vietnam Institute of Sino-Nom
Studies



Chủ trì 主辦 Organizer

Hội Hán tự học thế giới
世界漢字學會
The World Association of Chinese
Characters Studies



Phối hợp 協辦 Co-organizer

Viện Nghiên cứu Hán tự Hàn Quốc
韓國漢字研究所
Center for the Study of Chinese
Characters in Korea



Phối hợp 協辦 Co-organizer

VĂN TỰ VỚI VĂN HOÁ ĐÔNG Á

東亞文字與文化

East Asia: Scripts and Culture

Hội thảo khoa học quốc tế ☆ 國際研討會 ☆ International conference

Hội thảo thường niên lần thứ ba của Hội Hán tự học thế giới
世界漢字學會第三屆年會

The Third Annual Conference of The World Association of Chinese Characters Studies

Thời gian ☆ 時間 ☆ Time:
13-16/08/2015

Địa điểm ☆ 地點 ☆ Place:
Viện Hàn lâm Khoa học xã hội Việt Nam, Hà Nội
越南社會科學翰林院，於河內
Vietnam Academy of Social Sciences, Hanoi

HANOI, 2015

Viện Nghiên cứu Hán Nôm
越南漢喃研究院
Vietnam Institute of Sino-Nom
Studies



Chủ trì 主辦 Organizer

Hội Hán tự học thế giới
世界漢字學會
The World Association of Chinese
Characters Studies



Phối hợp 協辦 Co-organizer

Viện Nghiên cứu Hán tự Hàn Quốc
韓國漢字研究所
Center for the Study of Chinese
Characters in Korea



Phối hợp 協辦 Co-organizer

VĂN TỰ VỚI VĂN HOÁ ĐÔNG Á

東亞文字與文化

East Asia: Scripts and Culture

Hội thảo khoa học quốc tế 國際研討會 International conference

Hội thảo thường niên lần thứ ba của Hội Hán tự học thế giới

世界漢字學會第三屆年會

The Third Annual Conference of The World Association of Chinese Characters Studies

Thời gian 時間 Time: 13-16/08/2015

Địa điểm 地點 Place: Viện Hàn lâm Khoa học Xã hội Việt Nam, Hà Nội

越南社會科學翰林院，於河內

Vietnam Academy of Social Sciences, Hanoi

- Ghi chú: Đây không phải xuất bản phẩm chính thức của hội thảo, đề nghị không trích dẫn nếu chưa được các tác giả đồng ý.
- Note: This is not an official publication of the conference, do not cite without permission of the authors.

HANOI, 2015

- Viện Hàn lâm Khoa học xã hội Việt Nam cung cấp cơ sở vật chất kỹ thuật phục vụ hội thảo (Vietnam Academy of Social Sciences provides material and technical facilities for this Conference)
- Viện Nghiên cứu Hán tự Hàn Quốc tài trợ một phần kinh phí tổ chức Hội thảo (Center for the Study of Chinese Characters in Korea supports partial funding for this Conference)
- Đại diện đối tác nước ngoài (Overseas Co-organization Representatives)
 - GS.TS Zang Kehe 臧克和 教授、博士 (Đại học Sư phạm Hoa Đông, Trung Quốc; Chủ tịch Hội Hán tự học thế giới, 中國華東師範大學; 世界漢字學會會長)
 - GS.TS Ha Young Sam 河永三 教授、博士 (Viện trưởng Viện Nghiên cứu Hán tự Hàn Quốc, Đại học Kyungsung, Hàn Quốc 韓國慶星大學韓國漢字研究所所長)
 - GS.TS Wang Ping 王平 教授、博士 (Đại học Sư phạm Hoa Đông, Trung Quốc; Phó Hội trưởng Hội Hán tự học thế giới 教授、博士, 中國華東師範大學; 世界漢字學會副會長)
- Ban Tổ chức Hội thảo (Organization Committee of Institute of Sino-Nom Studies)
 - PGS.TS Nguyễn Công Việt (Trưởng ban – Head)
 - TS Nguyễn Tuấn Cường (Phó Trưởng ban thường trực – Standing Vice-Head)
 - TS Nguyễn Hữu Mùi (Phó Trưởng ban – Vice-Head)
 - TS Cao Việt Anh (Thư ký – Secretary)
 - TS Nguyễn Tô Lan (Ủy viên – Member)
 - ThS Trương Thị Thuý (Ủy viên – Member)
 - TS Đỗ Thị Bích Tuyền (Ủy viên – Member)

Giúp việc Ban Tổ chức (Organization Committee Assistants):

Phạm Thị Hương, Nguyễn Ngọc Thanh, Nguyễn Mai Hạnh

Với sự tham gia phục vụ tổ chức của các cán bộ Viện Nghiên cứu Hán Nôm:

(With service contributions of the staff of the Institute of Sino-Nom Studies)

- | | | |
|---------------------|------------------------|----------------------|
| 1. Chu Công Thọ | 7. Lương Thị Thu | 13. Nguyễn Văn Thanh |
| 2. Đào Thị Huệ | 8. Mai Thu Quỳnh | 14. Nguyễn Xuân Diện |
| 3. Đinh Khắc Thuân | 9. Ngô Thế Lâm | 15. Thái Trung Sử |
| 4. Dương Văn Hoàn | 10. Nguyễn Ngọc Yến | 16. Trương Văn Thắng |
| 5. Hoàng Phương Mai | 11. Nguyễn Quang Thắng | 17. Vũ Việt Bằng |
| 6. Lã Minh Hằng | 12. Nguyễn Thị Tuyết | |

(Xếp theo thứ tự ABC họ của người tham gia)

- **Thiết kế chương trình hội thảo (Conference Agenda Designer)**
Nguyễn Tuấn Cường
- **Chế bản và biên tập tài liệu hội thảo (Proceedings Editors)**
Nguyễn Tuấn Cường, Lương Thị Thu
- **Vẽ bìa (Proceedings Cover)**
Nguyễn Tuấn Cường, Nguyễn Ngọc Thanh
- **Dịch cabin (Conference Interpreters)**
Trần Quang Đức, Nguyễn Hữu Sử

Văn tự với văn hoá Đông Á 東亞文字與文化 East Asia: Scripts and Culture

Hội thảo khoa học quốc tế 國際研討會 International conference

MỤC LỤC 目錄 Contents

Mục lục 目錄 Contents	1
Chương trình hội thảo (vắn tắt) 日程 Agenda (brief)	5
Chương trình hội thảo 議程 Agenda	6
Thông tin tiểu ban 分組概況 Panels information	13
Giới thiệu tác giả tham luận 參會代表簡介 Introduction to Participants	14
Diễn văn khai mạc của Chủ tịch Viện Hàn lâm Khoa học xã hội Việt Nam 越南社會科學翰林院主席開幕致辭 Welcome Remarks by VASS President	17 19
Phát biểu của Viện trưởng Viện Nghiên cứu Hán Nôm 漢喃研究院院長致辭 Speech by Director of Institute of Sino-Nom Studies	21 23
1. AMAMURA Yuiji 海村惟一, AMAMURA Kai 海村佳惟	25
關於日本最早寫本的漢字字形---以自寫本為主 (Về chữ Hán trong bản viết tay sớm nhất của Nhật Bản: Tập trung vào các bản tự chép)	
2. BAI Yulan 白于藍	33
清華簡《說命》三篇校釋 (Hiệu thích một số trường hợp trong ba thiên <i>Thuyết mệnh</i> trên thẻ tre lưu trữ tại Trường Đại học Thanh Hoa)	
3. CHEN Weiwu 陳偉武	40
當代漢字用字習慣和特殊讀音的回溯 (Thói quen dùng chữ và vấn đề nguồn gốc lịch sử của những âm đọc đặc thù trong chữ Hán đương đại)	
4. CHU Ki Cheung 朱岐祥	46
由情說理：擬測古文字偽刻者的心理狀態和作偽歷程——以《殷墟甲骨輯佚》的偽刻甲文為例 (Căn cứ tình hình phân tích lý do: Thử tìm hiểu trạng thái tâm lý và quá trình làm giả của kẻ khắc giả văn tự cổ - lấy bản mai rùa khắc giả <i>Ấn Khư giáp cốt tập dật</i> làm dẫn chứng)	
5. ĐINH Khắc Thuần 丁克順, YE Shaofei 葉少飛	54
越南新發現“晉故使持節冠軍將軍交州牧陶列侯碑”初考(Bước đầu khảo cứu về văn bia <i>Tấn cố sứ tri tiết quan quân tướng quân giao châu mục đào liệt hầu</i> vừa phát hiện ở Việt Nam)	
6. ĐỖ Thị Bích Tuyền 杜氏碧選	62
Chữ Nôm với vai trò bổ sung cho tính bất khả biểu đạt của chữ Hán: Nghiên cứu qua nguồn tư liệu văn bia Hán Nôm tại Việt Nam (喃字及其補充漢字不可表達性的作用：從越南的漢喃碑銘文獻說起)	
7. DONG Lianchi 董蓮池	86
中賈王鼎銘文研究 (Nghiên cứu minh văn trên <i>Trung bổ vương đỉnh</i>)	

8. HA Young Sam 河永三	90
17 世紀初的中韓文字學交流：朝鮮版朱之蕃《（玉堂釐正字義韻律）海篇心鏡》的編纂經緯之謎 (Giao lưu văn tự học Trung Quốc – Hàn Quốc đầu thế kỷ 17: Giải mã quá trình biên soạn sách (Ngọc đường lý chính tự nghĩa vận luật) Hải thiên tâm kính của Chu Chi Phiên bản Triều Tiên)	
9. HOÀNG Phương Mai 黃芳梅	100
漢字派生文字的構造：越南京喃字、岱喃字與中國方塊壯字之比較 (Phương pháp tạo chữ của những văn tự phái sinh từ chữ Hán: So sánh giữa chữ Nôm của dân tộc Kinh Việt Nam, chữ Nôm của dân tộc Tày và chữ khối vuông của dân tộc Choang ở Trung Quốc)	
10 David HOLM 賀大衛	116
Dialect Variation within Zhuang Traditional Manuscripts (Biến thể phương ngữ trong văn bản chép tay truyền thống dân tộc Zhuang)	
11 JANG Dong Yeol 張東烈	135
釋“齊” (Giải thích chữ 齊)	
12 KAMICHI Koichi 上地宏一	143
GlyphWiki: 漢字字形自由共享網站 (Glyph Wiki: Trang web chia sẻ miễn phí cơ sở dữ liệu hình thể chữ Hán)	
13 KANG Youn Ok 姜允玉	151
春秋後期《侯馬盟書》詛盟者人名文字結構分析 (Phân tích cấu trúc văn tự tên gọi người thệ ước trong <i>Hầu mã minh thư</i> cuối thời Xuân Thu)	
14 KIM Ae Young 金愛英	161
高麗本音義書引『聲類』考 --- 通過與『小學蒐逸』對比 (Khảo sát tư liệu <i>Thanh loại</i> được dẫn từ thư tịch chú giải âm nghĩa bản của Cao Ly: Thông qua đối chiếu với <i>Tiểu học sưu dật</i>)	
15 KIM Eun Hee 金殷嬉	168
現代韓國社會中的漢字存在形式及對漢字的認識 (Hình thức tồn tại của chữ Hán và nhận thức về chữ Hán trong xã hội Hàn Quốc hiện đại)	
16 KIM Lyoung Kyoung 金玲敬	176
《新撰字鏡》疑難字考釋 (Khảo thích chữ khó đọc trong <i>Tân soạn tự kính</i>)	
17 KIMURA Mamoru 木村守	182
教學文字（漢語簡體字、繁體字、日本常用字等）上的一些問題 (Một số vấn đề về giáo dục văn tự: chữ Hán giản thể, chữ Hán phồn thể, chữ Nhật thường dùng...)	
18 LÃ Minh Hằng 呂明恆	189
造字法之異同：日本國字與越南喃字比較研究 (Tương đồng và dị biệt trong cấu tạo chữ: Nghiên cứu so sánh Quốc tự Nhật và chữ Nôm Việt)	
19 LEE Hyo Jin 李效眞	199
中韓對聯的語言文化特徵比較---以韓國對聯對中國對聯的理解與吸收為中心 (So sánh đặc trưng văn hoá ngôn ngữ trong câu đối Trung – Hàn: Tập trung vào cách lí giải và tiếp thu của câu đối Hàn Quốc đối với câu đối Trung Quốc)	
20 LEE Hyo Sun 李孝善	208
日本《續千字文》研究 (Nghiên cứu <i>Tục Thiên tự văn</i> của Nhật Bản)	
21 LEE Kyeong Won 李景遠	216
《연세 (延世) 中韓辭典》簡介 (Giới thiệu sơ lược bộ <i>Yonsei Trung – Trung – Hàn từ điển</i>)	

22	LEE Kyoo Kap 李圭甲 偏旁省略異體字研究 (Nghiên cứu chữ dị thể tỉnh lược thiên bàng)	234
23	LI Hengguang 李恒光 中韓傳世字典中字體及其相關術語對比研究——基於八種中韓傳世字典的討論 (Nghiên cứu so sánh thuật ngữ liên quan đến tự thể trong tự điển lưu truyền ở Trung Quốc và Hàn Quốc: Căn cứ vào những thảo luận về tám bộ tự điển)	246
24	LIU Yuanchun 劉元春 《康熙字典》整理和使用中應注意的問題——以同文書局本、標點整理本為主 (Những vấn đề cần chú ý trong khi chỉnh lí và sử dụng <i>Khang Hi tự điển</i> : Tập trung vào bản tiêu điểm và chỉnh lí của Đồng Văn thư cục)	252
25	LIU Zhiji 劉志基 基于語料特點判斷的上古出土文獻某字存否研究——以“信”字為例 (Nghiên cứu khả năng tồn tại của một chữ nào đó trong văn hiến xuất thổ thượng cổ dựa trên phán đoán đặc điểm ngữ liệu: Trường hợp chữ <i>Tín</i> 信)	262
26	MATSUOKA Eiji 松岡榮志 《詩經》裏的動物與植物 (II) ---- 現代日語翻譯上的幾個問題 (Động vật và thực vật trong <i>Kinh Thi</i> (bài II): Mấy vấn đề trong phiên dịch tiếng Nhật hiện đại)	270
27	NA Do Won 羅度垣 甲骨文中以“目”為字素的漢字之象征性及視覺思維 (Tính tượng trưng và tư duy thị giác của những chữ Hán lấy bộ <i>mục</i> làm tự tố trong giáp cốt văn)	272
28	NGUYỄN Quang Hồng 阮光紅 越南“字喃”研究幾個大題的概述 (Khái thuật mấy vấn đề lớn trong nghiên cứu chữ Nôm Việt Nam)	280
29	NGUYỄN Thị Oanh 阮氏鶯 Về sự nhầm lẫn chữ Hán: Trường hợp <i>Quốc sử di biên</i> tại Hong Kong (漢字的錯解: 香港出版《國史遺編》的案例研究)	286
30	NGUYỄN Tuấn Cường 阮俊強 The <i>Sanzijing</i> (三字經) and Primary Education in Premodern Vietnam (<i>Tam tự kinh</i> với vấn đề giáo dục tiểu học Việt Nam thời trung đại)	309
31	NGUYỄN Văn Chiến 阮文戰 Thơ thần trí thể trên đồ sứ cung đình ở Việt Nam (越南宮廷瓷器上的神智體詩)	323
32	PAN Yukun 潘玉坤 “莫之或欺”、“莫之或止”中“莫”、“或”之異 (Sự khác nhau giữa <i>mạc</i> và <i>hoặc</i> trong “ <i>mạc</i> chi <i>hoặc</i> khi” và “ <i>mạc</i> chi <i>hoặc</i> chỉ”)	330
33	Lauren PFISTER 費樂仁 從「扶乩」到「文字」的宗教轉化過程: 以香港蓬瀛仙館及飛雁洞佛道社為例子 (Quá trình chuyển hóa tôn giáo từ Phù kê đến Văn tự: Trường hợp Bồng Doanh tiên quán và Phi Nhạn Động Phật Đạo xã ở Hồng Kông)	334
34	PHẠM Thị Thuỳ Vinh 范氏垂榮 Văn tự với tư cách là công cụ biểu đạt của hương ước: Nghiên cứu so sánh văn bản hương ước Việt Nam và Hàn Quốc (文字作為表達鄉約的工具: 越南與韓國鄉約文本比較研究)	339
35	PHẠM Văn Hưng 范文興	353

	越中古代文字獄比較研究 (Nghiên cứu so sánh văn tự ngục cổ đại Việt - Trung)	
36	TRẦN Trọng Dương 陳仲洋 Nghiên cứu hệ thống “Việt ngữ Hán lai từ” trong tiếng Việt cổ thế kỉ 15 (十五世紀越南語中的“越語漢來詞”系統研究)	363
37	WANG Ping 王平 論韓國朝鮮時期漢字字典的整理與研究價值 (Luận về giá trị của việc nghiên cứu và chỉnh lí tự điển chữ Hán thời kì Joseon ở Hàn Quốc)	383
38	WANG Zhisong 王志松 漢字與東亞近代的啟蒙思潮——梁啟超與潘佩珠的《越南亡國史》(Chữ Hán với tư tưởng khai sáng ở Đông Á thời cận đại: Trường hợp Lương Khải Siêu với <i>Việt Nam vong quốc sử</i> của Phan Bội Châu)	390
39	XU Shiyi 徐時儀 漢字文化圈與辭書編纂 (Khu vực văn hóa chữ Hán với việc biên soạn từ điển)	398
40	XU Xinwei 徐新偉 《叻報》字詞初步考察 (Bước đầu tìm hiểu giá trị nghiên cứu ngôn ngữ học của báo Lat Pau)	407
41	YAMAMOTO Nobuhiro 山元宣宏 日本の千字文之受容與展開 (Quá trình tiếp nhận và phát triển <i>Thiên tự văn</i> ở Nhật Bản)	415
42	YANG Tiezheng 楊鐵錚 金國璞與他的《談論新篇》——對其英、日譯本的考察 (Jin Guopu và tác phẩm <i>Đàm luận tân biên</i> : Khảo sát bản dịch tiếng Anh và tiếng Nhật của tác phẩm)	431
43	YE Shaofei 葉少飛, ĐINH Khắc Thuận 丁克順 越南新發現東山銅鼓自銘“金甌”釋 (Giải thích mới về chữ <i>kim ôu</i> khắc trên trống đồng Đông Sơn mới phát hiện ở Việt Nam)	443
44	ZANG Kehe 臧克和 談談出土漢語史料中“先”字的使用 (Bàn về cách sử dụng chữ <i>tiên</i> 先 trong sử liệu tiếng Hán khai quật)	453
45	ZHENG Shaolin 鄭邵琳 論中古石刻文獻在漢語量詞研究上的價值 (Luận về giá trị của văn hiến thạch khắc thời trung cổ đối với việc nghiên cứu lượng từ Hán ngữ)	457 ~ 463

Văn tự với văn hoá Đông Á 東亞文字與文化 East Asia: Scripts and Culture

Hội thảo khoa học quốc tế 國際研討會 International conference

CHƯƠNG TRÌNH HỘI THẢO (vắn tắt)

日程 AGENDA (brief)

- 13/8/2015 Đón tiếp đại biểu quốc tế 國際學者報到 Welcoming overseas participants
- 14/8/2015 Khảo sát văn hoá 文化考察 City tour
- 15/8/2015
- 7:30-8:00: Đón tiếp đại biểu 會場簽到 Registration (1B Building, 3rd Floor)
 - 8:00-8:30: Phiên khai mạc 開幕式 Opening Ceremony (Room 3C)
 - 8:30-9:30: Phiên toàn thể 大會主題演講 Plenary Session (3C)
 - 10:00-12:15: Họp các tiểu ban 分組討論會 Panels
 - 12:20-14:00: Ăn trưa 午餐 Lunch (3rd Floor)
 - Giao lưu thư pháp 書法交流 Calligraphy Exchanges (3rd Floor)
 - 14:00-16:30: Họp các tiểu ban 分組討論會 Panels
 - 16:40-17:00: Phiên bế mạc 閉幕式 Closing Ceremony (3C)
 - 17:10-17:30: Họp hội viên Hội Hán tự học thế giới 世界漢字學會會員會議 (3C)
 - 18:30-19:30: Tiệc chiêu đãi 晚餐 Farewell Dinner (*Đại biểu có Thư mời dự tiệc*)
- 16/8/2015 Đại biểu quốc tế về nước 國際學者離會 Overseas participants return

Văn tự với văn hoá Đông Á 東亞文字與文化 East Asia: Scripts and Culture

Hội thảo khoa học quốc tế 國際研討會 International conference

CHƯƠNG TRÌNH HỘI THẢO

議程 AGENDA

13/8/2015

Đón tiếp đại biểu quốc tế 國際學者報到 Welcoming overseas participants

14/8/2015

Khảo sát văn hoá 文化考察 City tour

15/8/2015

7:30~8:00	ĐÓN TIẾP ĐẠI BIỂU 會場簽到 Registration Tầng 3, Toà 1B Viện HL KHXH Việt Nam, số 1 Liễu Giai, Ba Đình, Hà Nội 越南社會科學翰林院 1B 樓第 3 層 * VASS 1B Building, 3rd Floor
8:00~8:30	PHIÊN KHAI MẠC 開幕式 Opening Ceremony (Room 3C, Phiên dịch Việt - Trung 越中翻譯) ❖ GS.TS Nguyễn Xuân Thắng, Ủy viên Ban Chấp hành Trung ương Đảng, Chủ tịch Viện Hàn lâm Khoa học xã hội Việt Nam 越南共產黨中央執行委員會委員, 越南社會科學翰林院主席 阮春勝 教授 Diễn văn khai mạc 開幕致辭 Welcome Remarks ❖ Phát biểu của Viện trưởng VNC Hán Nôm 漢喃研究院院長致辭 (5') ❖ Phát biểu của Hội trưởng Hội Hán tự học thế giới 世界漢字學會會長致辭 (5') ❖ Phát biểu của Viện trưởng VNC Hán tự Hàn Quốc 韓國漢字研究所所長致辭(5')
8:30~9:30	PHIÊN TOÀN THỂ 大會主題演講 Plenary Session (Room 3C, Phiên dịch Việt - Trung 越中翻譯) Chủ tọa 主持 Chair: Chủ tịch VASS 越南社會科學翰林院主席, NGUYỄN Công Việt 阮公越, ZANG Kehe 臧克和, LEE Kyoo Kap 李圭甲
8:30~8:55	❖ NGUYỄN Quang Hồng 阮光紅 (20') 越南“字喃”研究幾個大題的概述 (Khái thuật mấy vấn đề lớn trong nghiên cứu chữ Nôm Việt Nam) Thảo luận 評議 Discussant: MATSUOKA Eiji 松岡榮志 (5')
8:55~9:20	❖ David HOLM 賀大衛 (20') Dialect Variation within Zhuang Traditional Manuscripts (Biến thể phương ngữ trong văn bản chép tay truyền thống dân tộc Zhuang) Thảo luận 評議 Discussant: Lauren PFISTER 費樂仁 (5')

9:20~9:30	<i>Thảo luận</i> 討論 <i>Discussion</i>	
9:30~9:45	Chụp ảnh kỉ niệm 合影 Group photo	(Room 3C)
9:45~10:00	Giải lao 茶歇 Tea Break	(3rd Floor)
10:00~11:15	TIỂU BAN/PANEL 1a Giáo dục văn tự 文字教育 Script education <i>Chủ tọa</i> 主持 <i>Chair</i> : NGUYỄN Quang Hồng 阮光紅, MATSUOKA Eiji 松岡榮志	(Room 3A)
10:00~10:15	❖ YAMAMOTO Nobuhiro 山元宣宏 (12') 日本の千字文之受容與展開 (Quá trình tiếp nhận và phát triển <i>Thiên tự văn ở Nhật Bản</i>) <i>Thảo luận</i> 評議 <i>Discussant</i> : KIMURA Mamoru 木村守 (3')	
10:15~10:30	❖ LEE Hyo Sun 李孝善 (12') 日本《續千字文》研究 (Nghiên cứu <i>Tục Thiên tự văn</i> của Nhật Bản) <i>Discussant</i> : NGUYỄN Tuấn Cường 阮俊強 (3')	
10:30~10:45	❖ KIMURA Mamoru 木村守 (12') 教學文字 (漢語簡體字、繁體字、日本常用字等) 上的一些問題 (Một số vấn đề về giáo dục văn tự: chữ Hán giản thể, chữ Hán phồn thể, chữ Nhật thường dùng...) <i>Discussant</i> : YAMAMOTO Nobuhiro 山元宣宏 (3')	
10:45~11:00	❖ NGUYỄN Tuấn Cường 阮俊強 (12') <i>The Sanzijing</i> (三字經) and Primary Education in Premodern Vietnam (<i>Tam tự kinh</i> với vấn đề giáo dục tiểu học Việt Nam thời trung đại) <i>Discussant</i> : LEE Hyo Sun 李孝善 (3')	
11:00~11:15	<i>Thảo luận</i> 討論 <i>Discussion</i>	
10:00~11:15	TIỂU BAN/PANEL 1b Văn tự khai quật 出土文字 Excavated scripts <i>Chủ tọa</i> 主持 <i>Chair</i> : ĐINH Khắc Thuận 丁克順, PAN Yukun 潘玉坤	(Room 3B)
10:00~10:15	❖ BAI Yulan 白于藍 (12') 清華簡《說命》三篇校釋 (Hiệu thích một số trường hợp trong ba thiên <i>Thuyết mệnh</i> trên thẻ tre lưu trữ tại Trường Đại học Thanh Hoa) <i>Thảo luận</i> 評議 <i>Discussant</i> : LIU Zhiji 劉志基 (3')	
10:15~10:30	❖ LIU Zhiji 劉志基 (12') 基于語料特點判斷的上古出土文獻某字存否研究——以“信”字為例 (Nghiên cứu khả năng tồn tại của một chữ nào đó trong văn hiến xuất thổ thượng cổ dựa trên phán đoán đặc điểm ngữ liệu: Trường hợp chữ <i>Tín</i> 信) <i>Discussant</i> : BAI Yulan 白于藍 (3')	
10:30~10:45	❖ NA Do Won 羅度垣 (12') 甲骨文中以“目”為字素的漢字之象征性及視覺思維 (Tính tượng trưng và tư duy thị giác của những chữ Hán lấy bộ <i>mục</i> làm tự tố trong giáp cốt văn) <i>Discussant</i> : KIM Ae Young 金愛英 (3')	
10:45~11:00	❖ YE Shaofei 葉少飛, ĐINH Khắc Thuận 丁克順 (12') 越南新發現東山銅鼓自銘“金甌”釋 (Giải thích mới về chữ <i>kim âu</i> khắc trên trống đồng Đông Sơn mới phát hiện ở Việt Nam)	

		<i>Discussant: NA Do Won 羅度垣 (3')</i>
11:00~11:15	<i>Thảo luận 討論 Discussion</i>	
10:00~11:15	TIỂU BAN/PANEL 1c (Room 3C, Phiên dịch Việt – Trung 越中翻譯) Văn tự với xã hội 文字與社會 Scripts and societies <i>Chủ tọa 主持 Chair: KIM Lyoung Kyoung 金玲敬, NGUYỄN Thị Oanh 阮氏鶯</i>	
10:00~10:15	❖ Lauren PFISTER 費樂仁 (12') 從「扶乩」到「文字」的宗教轉化過程: 以香港蓬瀛仙館及飛雁洞佛道社為例子 (Quá trình chuyển hóa tôn giáo từ Phù kê đến Văn tự: Trường hợp Bồng Doanh tiên quán và Phi Nhận Động Phật Đạo xã ở Hong Kong) <i>Thảo luận 評議 Discussant: ZANG Kehe 臧克和 (3')</i>	
10:15~10:30	❖ NGUYỄN Văn Chiến 阮文戰 (12') Thơ thần trí thể trên đồ sứ cung đình ở Việt Nam (越南宮廷瓷器上的神智體詩) <i>Discussant: ĐỖ Thị Bích Tuyền 杜氏碧選 (3')</i>	
10:30~10:45	❖ WANG Zhisong 王志松 (12') 漢字與東亞近代的啟蒙思潮——梁啟超與潘佩珠的《越南亡國史》(Chữ Hán với tư tưởng khai sáng ở Đông Á thời cận đại: Trường hợp Lương Khải Siêu với Việt Nam vong quốc sử của Phan Bội Châu) <i>Discussant: PHẠM Văn Hưng 范文興 (3')</i>	
10:45~11:00	❖ PHẠM Văn Hưng 范文興 (12') 越中古代文字獄比較研究 (Nghiên cứu so sánh văn tự ngục cổ đại Việt – Trung) <i>Discussant: WANG Zhisong 王志松 (3')</i>	
11:00~11:15	<i>Thảo luận 討論 Discussion</i>	
11:20~12:15	TIỂU BAN/PANEL 2a (Room 3A) Văn tự với ngôn ngữ 文字與語言 Scripts and languages <i>Chủ tọa 主持 Chair: David HOLM 賀大衛, NGUYỄN Tuấn Cường 阮俊強</i>	
11:20~11:35	❖ ZANG Kehe 臧克和 (12') 談談出土漢語史料中“先”字的使用 (Bàn về cách sử dụng chữ tiên 先 trong sử liệu tiếng Hán khai quật) <i>Thảo luận 評議 Discussant: PAN Yukun 潘玉坤 (3')</i>	
11:35~11:50	❖ PAN Yukun 潘玉坤 (12') “莫之或欺”、“莫之或止”中“莫”、“或”之異 (Sự khác nhau giữa mạc và hoặc trong “mạc chi hoặc khi” và “mạc chi hoặc chỉ”) <i>Discussant: ZHENG Shaolin 鄭邵琳 (3')</i>	
11:50~12:05	❖ ZHENG Shaolin 鄭邵琳 (12') 論中古石刻文獻在漢語量詞研究上的價值 (Luận về giá trị của văn hiến thạch khắc thời trung cổ đối với việc nghiên cứu lượng từ Hán ngữ) <i>Discussant: YE Shaofei 葉少飛 (3')</i>	
12:05~12:15	<i>Thảo luận 討論 Discussion</i>	
11:20~12:15	TIỂU BAN/PANEL 2b (Room 3B) Văn tự với ngày nay 文字與現代 Scripts and today <i>Chủ tọa 主持 Chair: BAI Yulan 白于藍, LÃ Minh Hằng 呂明恆</i>	

11:20~11:35	❖ CHEN Weiwu 陳偉武 (12') 當代漢字用字習慣和特殊讀音的回溯 (Thói quen dùng chữ và vấn đề nguồn gốc lịch sử của những âm đọc đặc thù trong chữ Hán đương đại) <i>Thảo luận</i> 評議 <i>Discussant</i> : KIM Eun Hee 金殷嬉 (3')
11:35~11:50	❖ KAMICHI Koichi 上地宏一 (12') GlyphWiki: 漢字字形自由共享網站 (Glyph Wiki: Trang web chia sẻ miễn phí cơ sở dữ liệu hình thể chữ Hán) <i>Discussant</i> : CHEN Weiwu 陳偉武 (3')
11:50~12:05	❖ KIM Eun Hee 金殷嬉 (12') 現代韓國社會中的漢字存在形式及對漢字的認識 (Hình thức tồn tại của chữ Hán và nhận thức về chữ Hán trong xã hội Hàn Quốc hiện đại) <i>Discussant</i> : KAMICHI Koichi 上地宏一 (3')
12:05~12:15	<i>Thảo luận</i> 討論 <i>Discussion</i>
11:20~12:15	TIỂU BAN/PANEL 2c (Room 3C, Phiên dịch Việt – Trung 越中翻譯) Văn tự với văn khắc 文字與銘文 Scripts and inscriptions <i>Chủ tọa</i> 主持 <i>Chair</i> : KANG Youn Ok 姜允玉, PHẠM Thị Thuỳ Vinh 范氏垂榮
11:20~11:35	❖ DONG Lianchi 董蓮池 (12') 中賈王鼎銘文研究 (Nghiên cứu minh văn trên <i>Trung bổ vương đỉnh</i>) <i>Thảo luận</i> 評議 <i>Discussant</i> : ĐINH Khắc Thuần 丁克順 (3')
11:35~11:50	❖ ĐINH Khắc Thuần 丁克順, YE Shaofei 葉少飛 (12') 越南新發現“晉故使持節冠軍將軍交州牧陶列侯碑”初考 (Bước đầu khảo cứu về văn bia <i>Tấn cố sử tri tiết quan quân tướng quân giao châu mục đào liệt hầu</i> vừa phát hiện ở Việt Nam) <i>Discussant</i> : DONG Lianchi 董蓮池 (3')
11:50~12:05	❖ ĐỖ Thị Bích Tuyền 杜氏碧選 (12') Chữ Nôm với vai trò bổ sung cho tính bất khả biểu đạt của chữ Hán: Nghiên cứu qua nguồn tư liệu văn bia Hán Nôm tại Việt Nam (喃字及其補充漢字不可表達性的作用: 從越南的漢喃碑銘文獻說起) <i>Discussant</i> : HOÀNG Phương Mai 黃芳梅 (3')
12:05~12:15	<i>Thảo luận</i> 討論 <i>Discussion</i>
12:20~14:00	Ăn trưa 午餐 Lunch (3rd Floor) Giao lưu thư pháp 書法交流 Calligraphy Exchanges
14:00~15:15	TIỂU BAN/PANEL 3a (Room 3A) Cấu trúc và phiên dịch 結構與翻譯 Structure and translation <i>Chủ tọa</i> 主持 <i>Chair</i> : ĐINH Khắc Thuần 丁克順, LIU Zhiji 劉志基
14:00~14:15	❖ KANG Youn Ok 姜允玉 (12') 春秋後期《侯馬盟書》詛盟者人名文字結構分析 (Phân tích cấu trúc văn tự tên gọi người thệ ước trong <i>Hầu mã minh thư</i> cuối thời Xuân Thu) <i>Thảo luận</i> 評議 <i>Discussant</i> : YANG Tiezheng 楊鐵錚 (3')
14:15~14:30	❖ LEE Kyo Kap 李圭甲 (12') 偏旁省略異體字研究 (Nghiên cứu chữ dị thể tỉnh lược thiên bàng)

		<i>Discussant: KANG Youn Ok 姜允玉 (3')</i>
14:30~14:45	❖ MATSUOKA Eiji 松岡榮志 (12') 《詩經》裏的動物與植物 (II) ---- 現代日語翻譯上的幾個問題 (Động vật và thực vật trong Kinh Thi (bài II): Mấy vấn đề trong phiên dịch tiếng Nhật hiện đại)	<i>Discussant: LEE Kyoop Kap 李圭甲 (3')</i>
14:45~15:00	❖ YANG Tiezheng 楊鐵錚 (12') 金國璞與他的《談論新篇》——對其英、日譯本的考察 (Jin Guopu và tác phẩm Đàm luận tân biên: Khảo sát bản dịch tiếng Anh và tiếng Nhật của tác phẩm)	<i>Discussant: NGUYỄN Thị Oanh 阮氏鶯 (3')</i>
15:00~15:15	<i>Thảo luận 討論 Discussion</i>	
14:00~15:15	TIỂU BAN/PANEL 3b (Room 3B) Tự thư 字書 Dictionaries <i>Chủ tọa 主持 Chair: AMAMURA Yuiji 海村惟一, HOÀNG Phương Mai 黃芳梅</i>	
14:00~14:15	❖ KIM Lyoung Kyoung 金玲敬 (12') 《新撰字鏡》疑難字考釋 (Khảo thích chữ khó đọc trong Tân soạn tự kính)	<i>Thảo luận 評議 Discussant: LEE Kyeong Won 李景遠 (3')</i>
14:15~14:30	❖ LIU Yuanchun 劉元春 (12') 《康熙字典》整理和使用中應注意的問題——以同文書局本、標點整理本為主 (Những vấn đề cần chú ý trong khi chỉnh lí và sử dụng Khang Hi tự điển: Tập trung vào bản tiêu điểm và chỉnh lí của Đồng Văn thư cục)	<i>Discussant: KIM Lyoung Kyoung 金玲敬 (3')</i>
14:30~14:45	❖ LEE Kyeong Won 李景遠 (12') 《연세 (延世) 중중韓辭典》簡介 (Giới thiệu sơ lược bộ Yonsei Trung - Trung - Hàn từ điển)	<i>Discussant: LIU Yuanchun 劉元春 (3')</i>
14:45~14:55	❖ KIM Ae Young 金愛英 (12') 高麗本音義書引『聲類』考 --- 通過與『小學菟逸』對比 (Khảo sát tư liệu Thanh loại được dẫn từ thư tịch chú giải âm nghĩa bản của Cao Ly: Thông qua đối chiếu với Tiểu học sưu dật)	<i>Discussant: AMAMURA Kai 海村惟一 (3')</i>
14:55~15:15	<i>Thảo luận 討論 Discussion</i>	
14:00~15:15	TIỂU BAN/PANEL 3c (Room 3C, Phiên dịch Việt - Trung 越中翻譯) Giao lưu văn tự 1 文字交流 (一) Scripts exchanges 1 <i>Chủ tọa 主持 Chair: Lauren PFISTER 費樂仁, ĐỖ Thị Bích Tuyền 杜氏碧選</i>	
14:00~14:15	❖ HA Young Sam 河永三 (12') 17 世紀初的中韓文字學交流: 朝鮮版朱之蕃《(玉堂釐正字義韻律) 海篇心鏡》的編纂經緯之謎 (Giao lưu văn tự học Trung Quốc - Hàn Quốc đầu thế kỷ 17: Giải mã quá trình biên soạn sách (Ngọc đường lý chính tự nghĩa vận luật) Hải thiên tâm kính của Chu Chi Phiên bản Triều Tiên)	<i>Thảo luận 評議 Discussant: LEE Hyo Jin 李效眞 (3')</i>
14:15~14:30	❖ PHẠM Thị Thuỳ Vinh 范氏垂榮 (12') Văn tự với tư cách là công cụ biểu đạt của hương ước: Nghiên cứu so sánh văn	

	bản hương ước Việt Nam và Hàn Quốc (文字作為表達鄉約的工具：越南與韓國鄉約文本比較研究) <i>Discussant: TRẦN Trọng Dương 陳仲洋 (3')</i>
14:30~14:45	❖ LEE Hyo Jin 李效眞 (12') 中韓對聯的語言文化特徵比較---以韓國對聯對中國對聯的理解與吸收為中心 (So sánh đặc trưng văn hoá ngôn ngữ trong câu đối Trung – Hàn: Tập trung vào cách lí giải và tiếp thu của câu đối Hàn Quốc đối với câu đối Trung Quốc) <i>Discussant: HA Young Sam 河永三 (3')</i>
14:45~15:00	❖ TRẦN Trọng Dương 陳仲洋 (12') Nghiên cứu hệ thống “Việt ngữ Hán lai từ” trong tiếng Việt cổ thế kỉ 15 (十五世紀越南語中的“越語漢來詞”系統研究) <i>Discussant: NGUYỄN Quang Hồng 阮光紅 (3')</i>
15:00~15:15	<i>Thảo luận 討論 Discussion</i>
15:15~15:30	Giải lao 茶歇 Tea Break (3rd Floor)
15:35~16:30	TIỂU BAN/PANEL 4a (Room 3a) Giao lưu văn tự 2 文字交流 (二) Scripts exchanges 2 <i>Chủ tọa 主持 Chair: HA Young Sam 河永三, PHẠM Văn Hưng 范文興</i>
15:35~15:50	❖ LÃ Minh Hằng 呂明恆 (12') 造字法之異同：日本國字與越南喃字比較研究 (Tương đồng và dị biệt trong cấu tạo chữ: Nghiên cứu so sánh Quốc tự Nhật và chữ Nôm Việt) <i>Thảo luận 評議 Discussant: AMAMURA Yuiji 海村惟一 (3')</i>
15:50~16:05	❖ AMAMURA Yuiji 海村惟一, AMAMURA Kai 海村佳惟 (12') 關於日本最早寫本的漢字字形---以自寫本為主 (Về chữ Hán trong bản viết tay sớm nhất của Nhật Bản: Tập trung vào các bản tự chép) <i>Discussant: LÃ Minh Hằng 呂明恆 (3')</i>
16:05~16:20	❖ HOÀNG Phương Mai 黃芳梅 (12') 漢字派生文字的構造：越南京喃字、岱喃字與中國方塊壯字之比較 (Phương pháp tạo chữ của những văn tự phái sinh từ chữ Hán: So sánh giữa chữ Nôm của dân tộc Kinh Việt Nam, chữ Nôm của dân tộc Tày và chữ khối vuông của dân tộc Choang ở Trung Quốc) <i>Discussant: David HOLM 賀大衛 (3')</i>
16:20~16:30	<i>Thảo luận 討論 Discussion</i>
15:35~16:30	TIỂU BAN/PANEL 4c (Room 3C, Phiên dịch Việt – Trung 越中翻譯) Giải đọc văn tự 文字解讀 Script interpretation <i>Chủ tọa 主持 Chair: YAMAMOTO Nobuhiro 山元宣宏, TRẦN Trọng Dương 陳仲洋</i>
15:35~15:50	❖ XU Xinwei 徐新偉 (12') 《叻報》字詞初步考察 (Bước đầu tìm hiểu giá trị nghiên cứu ngôn ngữ học của báo Lat Pau) <i>Thảo luận 評議 Discussant: JANG Dong Yeol 張東烈 (3')</i>
15:50~16:05	❖ NGUYỄN Thị Oanh 阮氏鶯 (12') Về sự nhầm lẫn chữ Hán: Trường hợp Quốc sử di biên tại Hong Kong (漢字的錯解：香港出版《國史遺編》的案例研究)

	<i>Discussant: PHẠM Thị Thuý Vinh 范氏垂榮 (3')</i>
16:05~16:20	❖ JANG Dong Yeol 張東烈 (12') 釋“齊” (Giải thích chữ tề 齊)
	<i>Discussant: XU Xinwei 徐新偉 (3')</i>
16:20~16:30	<i>Thảo luận 討論 Discussion</i>
16:40~17:00	PHIÊN BẾ MẠC 閉幕式 Closing Ceremony (Room 3C, Phiên dịch Việt - Trung 越中翻譯)
	❖ Lãnh đạo Viện Hàn lâm Khoa học xã hội VN 越南社會科學翰林院領導 Phát biểu 致辭 Speech (5')
	❖ Hội trưởng Hội Hán tự học thế giới 世界漢字學會會長 Phát biểu 致辭 Speech (5')
	❖ Lãnh đạo Viện Nghiên cứu Hán Nôm 越南漢喃研究院領導 Diễn văn bế mạc 閉幕式致辭 Closing Remarks (5')
17:10~17:30	Họp hội viên Hội Hán tự học thế giới 世界漢字學會會員會議 (Room 3C, Phiên dịch Việt - Trung 越中翻譯) <i>Chủ tọa 主持 Chair: ZANG Kehe 臧克和, LEE Kyo Kap 李圭甲, AMAMURA Yuiji 海村惟一, TRỊNH Khắc Mạnh 鄭克孟, ĐINH Khắc Thuận 丁克順</i>
18:30~19:30	Tiệc chiêu đãi 晚餐 Farewell Dinner (Đại biểu có Thư mời dự tiệc)

16/8/2015

Đại biểu quốc tế về nước 國際學者離會 Overseas participants return

Văn tự với văn hoá Đông Á 東亞文字與文化 East Asia: Scripts and Culture

Hội thảo khoa học quốc tế 國際研討會 International conference

THÔNG TIN TIỂU BAN 分組概況 Panels information

	<i>Tiểu ban / Panel</i>	<i>Room</i>	<i>Time</i>	<i>Language</i>
	Phiên khai mạc 開幕式 Opening Ceremony	3C	8:00-8:30	Việt - Trung 越文-中文
PS	Phiên toàn thể 大會主題演講 Plenary Session	3C	8:30-9:30	Việt - Trung 越文-中文
1a	Giáo dục văn tự 文字教育 Script education	3A	10:00~11:15	Trung 中文
1b	Văn tự khai quật 出土文字 Excavated scripts	3B	10:00~11:15	Trung 中文
1c	Văn tự với xã hội 文字與社會 Scripts and societies	3C	10:00~11:15	Việt - Trung 越文-中文
2a	Văn tự với ngôn ngữ 文字與語言 Scripts and languages	3A	11:20~12:15	Trung 中文
2b	Văn tự với ngày nay 文字與現代 Scripts and today	3B	11:20~12:15	Trung 中文
2c	Văn tự với văn khắc 文字與銘文 Scripts and inscriptions	3C	11:20~12:15	Việt - Trung 越文-中文
3a	Cấu trúc và phiên dịch 結構與翻譯 Structure and translation	3A	14:00~15:15	Trung 中文
3b	Tự thư 字書 Dictionaries	3B	14:00~15:15	Trung 中文
3c	Giao lưu văn tự 1 文字交流 (一) Scripts exchanges 1	3C	14:00~15:15	Việt - Trung 越文-中文
4a	Giao lưu văn tự 2 文字交流 (二) Scripts exchanges 2	3A	15:35~16:30	Trung 中文
4c	Giải đọc văn tự 文字解讀 Script interpretation	3C	15:35~16:30	Việt - Trung 越文-中文
	Phiên bế mạc 閉幕式 Closing Ceremony	3C	16:40-17:00	Việt - Trung 越文-中文
M	Họp hội viên Hội Hán tự học thế giới 世界漢字學會會員會議 WACCS Meeting	3C	17:10-17:30	Việt - Trung 越文-中文

GIỚI THIỆU TÁC GIẢ THAM LUẬN
參會代表簡介 Introduction to Participants

Thống kê 統計 Statistics:

12	Việt Nam 越南
11	Hàn Quốc 韓國
06	Nhật Bản 日本
17	Trung Quốc, Đài Loan, Hong Kong 中國、台灣、香港
46	Tổng số 總 Total

Ghi chú 注 Note:

- (1) Chủ trì 主持 Chair
- (2) Trình bày báo cáo 發言 Speaker
- (3) Thảo luận 評議 Discussant
- PS Phiên toàn thể 大會主題演講 Plenary Session
- M Hợp hội viên Hội Hán tự học thế giới 世界漢字學會會員會議

	Họ tên 姓名	Học hàm học vị, đơn vị công tác 職稱、學位、工作單位	Tiểu ban/Panel		
			(1)	(2)	(3)
1.	AMAMURA Yuiji 海村惟一	Giáo sư, Tiến sĩ, Đại học Quốc tế Fukuoka, Nhật Bản 教授、博士, 日本福岡國際大學	3b M	4a	4a
2.	AMAMURA Kai 海村佳惟	Nghiên cứu sinh, Đại học Bắc Kinh, Trung Quốc 博士生, 中國北京大學		4a	3b
3.	BAI Yulan 白于藍	Giáo sư, Tiến sĩ, Đại học Sư phạm Hoa Đông, Trung Quốc 教授、博士, 中國華東師範大學	2b	1b	1b
4.	CHEN Weiwu 陳偉武	Giáo sư, Tiến sĩ, Đại học Trung Sơn, Trung Quốc 教授、博士, 中國中山大學		2b	2b
5.	CHU Ki Cheung 朱岐祥	Giáo sư, Tiến sĩ, Đại học Đông Hải, Đài Loan, Trung Quốc 教授、博士, 台灣東海大學			
6.	ĐINH Khắc Thuận 丁克順	Phó Giáo sư, Tiến sĩ, Viện Nghiên cứu Hán Nôm, Việt Nam 副教授、博士, 越南漢喃研究院	1b 3a M	1b 2c	2c
7.	ĐỖ Thị Bích Tuyền 杜氏碧選	Tiến sĩ, Viện Nghiên cứu Hán Nôm, Việt Nam 博士, 越南漢喃研究院	3c	2c	1c
8.	DONG Lianchi 董蓮池	Giáo sư, Tiến sĩ, Đại học Sư phạm Hoa Đông, Trung Quốc 教授、博士, 中國華東師範大學		2c	2c

	Họ tên 姓名	Học hàm học vị, đơn vị công tác 職稱、學位、工作單位	Tiểu ban/Panel		
			(1)	(2)	(3)
9.	HA Young Sam 河永三	Giáo sư, Tiến sĩ, Viện trưởng Viện Nghiên cứu Hán tự Hàn Quốc, Đại học Kyungsoong, Hàn Quốc 教授、博士, 韓國慶星大學韓國漢字研究所所長	4a	3c	3c
10.	HOÀNG Phương Mai 黃芳梅	Tiến sĩ, Viện Nghiên cứu Hán Nôm, Việt Nam 博士, 越南漢喃研究院	3b	4a	2c
11.	David HOLM 賀大衛	Giáo sư, Tiến sĩ, Đại học Chính trị, Đài Loan, Trung Quốc 教授、博士, 台灣政治大學	2a	PS	4a
12.	JANG Dong Yeol 張東烈	Nghiên cứu sinh, Đại học Yonsei, Hàn Quốc 博士生, 韓國延世大學		4c	4c
13.	KAMICHI Koichi 上地宏一	Tiến sĩ, Đại học Văn hoá Daito, Nhật Bản 博士, 日本大東文化大學		2b	2b
14.	KANG Youn Ok 姜允玉	Giáo sư, Tiến sĩ, Đại học Myongji, Hàn Quốc 教授、博士, 韓國明知大學	2c	3a	3a
15.	KIM Ae Young 金愛英	Giáo sư, Tiến sĩ, Đại học Anyang, Hàn Quốc 教授、博士, 韓國安養大學		3b	1b
16.	KIM Eun Hee 金殷嬉	Giáo sư, Tiến sĩ, Đại học nữ Sungshin, Hàn Quốc 教授、博士, 韓國誠信女子大學		2b	2b
17.	KIM Lyoung Kyoung 金玲敬	Giáo sư, Tiến sĩ, Viện Nghiên cứu Hán tự Hàn Quốc, Đại học Kyungsoong, Hàn Quốc 研究教授、博士, 韓國慶星大學韓國漢字研究所	1c	3b	3b
18.	KIMURA Mamoru 木村守	Phó Giáo sư, Tiến sĩ, Đại học Tokyo Gakugei, Nhật Bản 副教授、博士, 日本東京學藝大學		1a	1a
19.	LÃ Minh Hằng 呂明恆	Phó Giáo sư, Tiến sĩ, Viện Nghiên cứu Hán Nôm, Việt Nam 副教授、博士, 越南漢喃研究院	2b	4a	4a
20.	LEE Hyo Jin 李效眞	Giảng viên, Tiến sĩ, Đại học Myongji, Hàn Quốc 講師、博士, 韓國明知大學		3c	3c
21.	LEE Hyo Sun 李孝善	Nghiên cứu sinh, Đại học Kyoto, Nhật Bản 博士生, 日本京都大學		1a	1a
22.	LEE Kyeong Won 李景遠	Giáo sư, Tiến sĩ, Đại học Hanyang, Hàn Quốc 教授、博士, 韓國漢陽大學		3b	3b
23.	LEE Kyoo Kap 李圭甲	Giáo sư, Tiến sĩ, Đại học Yonsei, Hàn Quốc 教授、博士, 韓國延世大學	PS M	3a	3a
24.	LI Hengguang 李恒光	Giảng viên, Tiến sĩ, Đại học Công nghiệp Chiết Giang, Trung Quốc 講師、博士, 中國浙江工業大學			
25.	LIU Yuanchun 劉元春	Giảng viên, Tiến sĩ, Đại học Giao thông Thượng Hải, Trung Quốc 講師、博士, 中國上海交通大學		3b	3b
26.	LIU Zhiji 劉志基	Giáo sư, Tiến sĩ, Đại học Sư phạm Hoa Đông, Trung Quốc 教授、博士, 中國華東師範大學	3a	1b	1b
27.	MATSUOKA Eiji 松岡榮志	Giáo sư, Tiến sĩ, Đại học Tokyo Gakugei, Nhật Bản 教授、博士, 日本東京學藝大學	1a	3a	PS
28.	NA Do Won 羅度垣	Nghiên cứu viên, Tiến sĩ, Viện Nghiên cứu Hán tự Hàn Quốc, Đại học Kyungsoong, Hàn Quốc		1b	1b

	Họ tên 姓名	Học hàm học vị, đơn vị công tác 職稱、學位、工作單位	Tiểu ban/Panel		
			(1)	(2)	(3)
		研究員、博士，韓國慶星大學韓國漢字研究所			
29	NGUYỄN Quang Hồng 阮光紅	Giáo sư, Tiến sĩ khoa học, Viện Nghiên cứu Hán Nôm, Việt Nam 教授、博士，越南漢喃研究院	1a	PS	3c
30	NGUYỄN Thị Oanh 阮氏鶯	Phó Giáo sư, Tiến sĩ, Viện Nghiên cứu Hán Nôm, Việt Nam 副教授、博士，越南漢喃研究院	1c	4c	3a
31	NGUYỄN Tuấn Cường 阮俊強	Tiến sĩ, Viện Nghiên cứu Hán Nôm, Việt Nam 博士，越南漢喃研究院	2a	1a	1a
32	NGUYỄN Văn Chiến 阮文戰	Tiến sĩ, Ban Tuyên giáo Trung ương, Việt Nam 博士，越南中央宣教部		1c	
33	PAN Yukun 潘玉坤	Giáo sư, Tiến sĩ, Đại học Sư phạm Hoa Đông, Trung Quốc 教授、博士，中國華東師範大學	1b	2a	2a
34	PHẠM Thị Thuỳ Vinh 范氏垂榮	Phó Giáo sư, Tiến sĩ, Viện Nghiên cứu Hán Nôm, Việt Nam 副教授、博士，越南漢喃研究院	2c	3c	4c
35	PHẠM Văn Hưng 范文興	Giảng viên, Nghiên cứu sinh, Đại học Quốc gia Hà Nội, Việt Nam 講師、博士生，越南河內國家大學	4a	1c	1c
36	Lauren PFISTER 費樂仁	Giáo sư, Tiến sĩ, Đại học Baptist Hong Kong, Trung Quốc 教授、博士，香港浸會大學	3c	1c	PS
37	TRẦN Trọng Dương 陳仲洋	Tiến sĩ, Viện Nghiên cứu Hán Nôm, Việt Nam 博士，越南漢喃研究院	4c	3c	3c
38	WANG Ping 王平	Giáo sư, Tiến sĩ, Đại học Sư phạm Hoa Đông, Trung Quốc. Phó Hội trưởng Hội Hán tự học thế giới 教授、博士，中國華東師範大學；世界漢字學會副會長			
39	WANG Zhisong 王志松	Giáo sư, Tiến sĩ, Đại học Sư phạm Bắc Kinh, Trung Quốc 教授、博士，中國北京師範大學		1c	1c
40	XU Shiyi 徐時儀	Giáo sư, Tiến sĩ, Đại học Sư phạm Thượng Hải, Trung Quốc 教授、博士，中國上海師範大學			
41	XU Xinwei 徐新偉	Tiến sĩ, Đại học Kí Nam, Trung Quốc 博士，中國暨南大學		4c	4c
42	YAMAMOTO Nobuhiro 山元宣宏	Giáo sư, Tiến sĩ, Đại học Miyazaki, Nhật Bản 教授、博士，日本宮崎大學	4c	1a	1a
43	YANG Tiezheng 楊鐵錚	Nghiên cứu sinh, Đại học Tokyo Gakugei, Nhật Bản 博士生，日本東京學藝大學		3a	3a
44	YE Shaofei 葉少飛	Học viên cao học, Học viện Khoa học Xã hội – VASS, Việt Nam 碩士生，越南社會科學學院		1b 2c	2a
45	ZANG Kehe 臧克和	Giáo sư, Tiến sĩ, Đại học Sư phạm Hoa Đông, Trung Quốc. Hội trưởng Hội Hán tự học thế giới 教授、博士，中國華東師範大學；世界漢字學會會長	PS M	2a	1c
46	ZHENG Shaolin 鄭邵琳	Tiến sĩ, Đại học Sư phạm Hoa Đông, Trung Quốc 博士，中國華東師範大學		2a	2a